

## 5 - AR VAGEREZ YAOUANK

Son ar plac'h yaouank magerez nag o tistreiñ deus Pariz  
Oa bet o kerc'hat ur bugel e-barzh ti ur bourc'hiz

Evit degas ganti da vagañ nag e-touesk he bugale  
Nag evit dont d'he sikour hag evit gounit bara dezhe

Ur c'hoad a zle da baseal evit en em gavout er gêr  
Hounnezh a oa bet ataket o siwazh ' ta gant ul laer

Un den oa deuet d'he saludiñ, gwisket e-giz ur beleg  
Ha he gwad en he gwazied a zo deuet sur da virviñ

Na dre ma kerzhe en he c'hichen, na diganti en deus goulennet  
Na o kont deus pelec'h e oa, ha na pelec'h e oa bet

Nag o welout e oa ganti na war he brech'ur bugel  
A oa gwisket eus ar c'haerañ, na kazimant e-giz d'un ael

Ha goulennet en deus c'hoazh diganti nag evel inkontinant  
Ha daooust ha c'hw'i n'ho peus bet netra, nag e-giz avañsamant

O geo respontas ar plac'h-mañ nag arc'hant am eus bet  
Ha kant lur am eus resevet evit an degemeret

Met amañ emezi, a gredan ez aimp da goll hon buhez  
Arack vefemp aet er-maez ar c'hoad na ' vit ar bugel ha me

O me salud deoc'h ma flac'h kaezh, na soñjit ket an dra-se  
C'hw'i a zo amañ gant ur beleg, ha c'hw'i n'ho po droug ebet

## LA JEUNE NOURRICE

*C'est la chanson de la jeune nourrice qui revenait de Paris  
Où elle était allée chercher un enfant dans une maison bourgeoise*

*Pour le ramener avec elle et le nourrir en même temps que ses enfants  
Et subvenir à leurs besoins et leur gagner du pain*

*Elle devait traverser un bois pour rentrer à la maison  
Hélas elle a été attaquée par un voleur*

*Quelqu'un vint la saluer, habillé comme un prêtre  
Son sang ne fit qu'un tour dans ses veines*

*Comme il marchait à ses côtés il lui a demandé  
D'où elle était et où elle avait été*

*Et voyant qu'elle avait un enfant sur les bras  
Qui était habillé de la plus belle manière, presque comme un ange*

*Il lui demanda incontinent  
Si elle n'avait reçu aucune avance*

*Oh si bien sûr dit-elle, j'ai touché de l'argent  
J'ai reçu cent francs en prenant l'enfant*

*Mais ici, dit-elle, je crois bien que nous allons perdre la vie  
Avant d'être sortis du bois, l'enfant et moi*

*Je vous salue, ma pauvre fille, ne pensez pas cela  
Vous êtes ici avec un prêtre, il ne vous arrivera rien de mal*

Met c'hwî a ranko rentañ din, an arc'hant az peus bet touchet  
Me a vo neuze kompagnon ha da vont er-maez ar c'hoad mañ

Aotrou Doue, sur eo laer-mañ, a goñservo pep hini  
Na lezit ma buhez ganin, gant ar bugel e hini

Hag e tispakas ur sabrenn deus dindan e soutanenn  
Ha en deus he savet raktal na dezhi a-us d'he fenn

Na goulenn a ra diganti reiñ ar yalc'h pe he buhez  
Na peotramant lavarout din pelec'h az peus lakaet anezhi

Na lakaet am eus anezhi nag en dro d'ar bugel-mañ  
Met gwelloc'h eo ma buhez ganin evit n'eo aour nag arc'hant

Met ar verc'h yaouank magerez ' deus dre un taol a voneur  
Hag he deus kroget er sabrenn, he deus rannet dezhañ e benn

Na ma n' eus bet ranket mervel na war bias subitamant  
Met egile en deus bet amzer da dapout tout an arc'hant

Met ar plac'h-mañ hag ar bugel, o dre virakl, zo rentet  
War an hent bras pareapl ha n'o deus bet droug ebet

Hag a zo degouezhet ganti na daou deus ar jandarmed  
Pa o deus gwelet ar gwad diouti ' c'houlenn petra oa erruet

Nag ar plac'h-mañ o tiskleriañ na dirazo penn da benn  
O ya me am eus lazhet ar mestr hag unan deus ar laerien

O me ' salud deoc'h ma flac'h mat, ma teufec'h c'hoazh war ho kiz  
Evit ma c'hallfomp gwelout ar merk na dimeus ho vailhantiz

*Mais vous devrez me donner l'argent que vous avez touché  
Et je vous tiendrai compagnie jusqu'au sortir du bois*

*Mon Dieu, c'est le voleur, vous protégerez tout le monde  
Laissez moi la vie sauve, ainsi qu'à l'enfant*

*Alors il sortit un sabre de dessous sa soutane;  
Et il le leva au dessus de la tête de la femme*

*Et il lui demanda : la bourse ou la vie  
Ou autrement dites-moi o' vous avez mis l'argent*

*Je l'ai mis dans les langes de l'enfant  
Mais je préfère la vie à l'or et l'argent*

*Mais la jeune nourrice par un coup de chance  
S'empara du sabre et coupa la tête de l'homme*

*Qui dut mourir sur le champ subitement  
Mais l'autre a eu le temps de prendre tout l'argent*

*Mais la jeune fille et l'enfant sont arrivés par miracle  
Sur la grande route, sans encombre*

*Mais elle a rencontré deux des gendarmes  
Qui, voyant le sang sur elle, demandent ce qui s'est passé*

*Et elle leur explique d'un bout à l'autre  
Oui, j'ai tué le chef et un des voleurs*

*Bien le bonjour, jeune fille, retournez encore sur vos pas  
Que je puisse voir les traces de votre vaillance*

Na pa oa fouilhet an den-mañ, o ya sur-mat e oa kavet  
Na div bistolenn a zaou denn, ur sabrenn hag ur sutell

Na pa oa graet an emgavioù, ivez tout ar paperoù  
Unan o deus ar jandarmed a c'hwezhas ur c'hwitelladenn

Hag a zo en em gavet eno gant daou eus e gamaradoù  
Pa o deus gwelet o c'habiten war an douar marv

Na pa o deus gwelet kement-se n'int ket bet evit tec'hel  
Met ranket o deus en em rentet, ya pe donet da vervel

Marc'het ur chadenn d'o c'harotifn nag evit o c'has da brizon  
Kêr a Bariz sur eo 'n em rento, ya sur, o c'hoñdanasion

*Mais quand on fouilla l'homme, on trouva  
Deux pistolets à deux coups, un sabre et un sifflet*

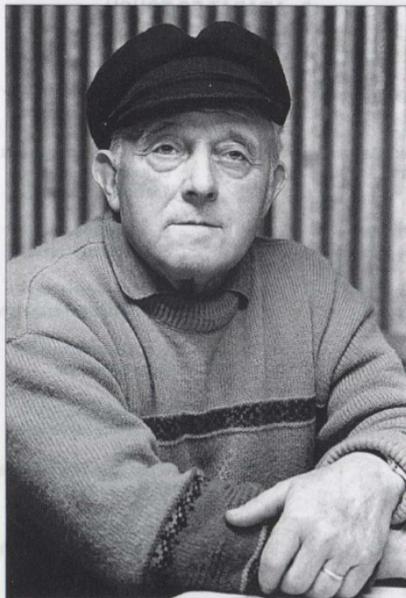
*Quand eurent lieu les réunions et tous les papiers  
Un des gendarmes donna un coup de sifflet*

*Et il fit ainsi la rencontre de deux de ses camarades  
Voyant leur capitaine étendu mort par terre*

*Quand ils ont vu cela ils n'ont pu s'enfuir  
Mais ils ont dû se rendre, oui ou être tués.*

*On les enchaîna pour les conduire en prison  
A Paris, sûrement, ils seront condamnés*

Cette chanson a été collectée par Fañch Périou auprès de Maria Lalous de Bothsorel au début des années 80.



Fañch Périou